



༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་སྣོན་གྱི་སྒྲ་མ་མཚོད་ཅིང་
 ལྷུབ་པའི་ཚོག་ཉུང་ཏུར་བསྐྱུས་པ་གཞན་ཕན་བདུད་
 རྩིའི་བེགས་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

A Drop of Amrita for the Benefit of Others

A Concise Ritual for Venerating and Accomplishing the Blessed
 One, Guru of Healers

BY TSEWANG DRAKPA

སྣོན་ལམ་ཚེན་པོ་བརྩུ་གཉིས་གྲུབ། །

Fulfiller of twelve great aspirations,

མཚན་ཐོས་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་སེལ། །

merely hearing your name dispels the ills of beings.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྣོན་གྱི་སྒྲར། །

Bowing down to Amoghasiddhi, Guru of Healers,

བདུད་དེ་མཚོད་ཚོག་ཉུང་ཏུར་བྲི། །

I shall compose a concise ritual for worship.

འདི་ལ་གསུམ།

This has three parts: (I) the preparation, (II) the main part, and (III) the conclusion.



དང་པོ་ནི།

I. The Preparation

གང་དུ་བྱ་བའི་གཞི་དེར་སྟེགས་བུ་བ་བྱུང་གི་ཚུས་ཁྱེམ་མེད་པར་བྱུག་
པའི་སྟེང་དུ་རྩལ་ཚོན་གྱིས་ད་གྱིལ་འཁོར་བྱི་བའམ། རས་བྱིས་ཚོམ་
བུ་གང་རུང་གི་དབུས་སུ་མཚུ་ལ་བུམ་པ་བཅུད་ལྡན་ཆས་གྱིས་སྤྲས་པ་
དང་། གཞན་ཡང་། མཚོད་གཏོར། ཉེར་སྟོད། མཚུལ་སོགས་ཅི་
འབྱོར་བཀོད་མཛེས་སུ་བཤམས།

On the surface that forms the basis of the shrine, erect a raised platform and smear it with cow's water without using a shovel.¹ On top of this, arrange a mandala, either traced with sand, drawn on cloth, or made from heaps. In its center, on the manji tripod, place a vase filled with essence-nectar and adorned with a ribbon. Also, beautifully arrange the offering tormas, the general offerings, the mandala and so on, and any other articles you can acquire.

1 That is, one should use one's hands or a clean vessel to collect and smear the cow urine.



གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ།

II. The Main Part

བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང། གནས་བདག་ལ་གཏོར་
མ་ལྷུགས་བཞིན་འབུལ། ལོག་འདྲེན་རྣམས་རིང་དུ་བསྐྱད་ལ་བསྐྱང་
བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོམ།

Supplicate the lineage gurus, and offer the local deity a tormā according to tradition. Expel false guides to faraway places, and visualize the protection circle.

A. REFUGE AND BODHICITTA

རང་གི་སྤྱིང་གའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་
བཅས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་ལྷ་ཇོ་

**rang gi nying ké özer gyi lama gyelwa sé dang chepa dün
gyi namkhar benza samadza[§]**

Light rays from my heart center invite the gurus, victors, and their heirs into the space before me—vajra samajah![§]

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Join your palms together and say:



ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་

ཀུན།

namo[།] dak dang khanyam semchen malü kün[།]

Namo[།] I and all beings as infinite as space[།]

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གུར་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi[།]

take refuge in the supreme sources of refuge.[།]

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né[།]

Rousing the bodhicitta of aspiration and application,[།]

སྨྲན་གྱི་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་སྐྱབ་པར་བགྱི།

men gyi lamé gopang drupar gyi[།]

I will accomplish the level of the Guru of Healers.[།]

ཞེས་ལན་གསུམ་སྐྱབས་སེམས་དང།

Recite that three times for refuge and bodhicitta.



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

B. THE SEVEN BRANCHES

1. Prostration

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ལྷན་ཀྱང། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

in all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dé dak tamché la

to every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi-o

devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to good action,



རྒྱལ་བ་བམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyelwa tamché yi kyi ngönsum du

all the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལྷུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

zhing gi dül nyé lü rap tüpa yi

and I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyelwa kün la rap tu chaktsel lo

each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བལྟགས་པ་དག། །

sangyé sé kyi ü na zhukpa dak

and around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

dé tar chö kyi ying nam malüpa

and so I imagine them filling completely



བམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyelwa dak gi gangwar mö
the entire space of reality.

དེདག་བསྐྱུགས་པ་མི་བླ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngakpa mizé gyatso nam
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
with the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

gyelwa kün gyi yönten rap jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །

métok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:



སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi
the brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

chéma purma rirap nyampa dang
exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyépar pakpé chok kün gyi
powdered incense, heaped as high as Mount Meru,



རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi
arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེདག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyelwa tamché la yang mö
inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la dé pé top dak gi
moved by the power of my faith in good actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

gyelwa kün la chaktsel chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.



3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhédang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

lü dang ngak dang dézhin yi kyi kyang

while driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

with my body, my speech, and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

dé dak tamché dak gi sosor shak

before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

chok chü gyelwa kün dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits



རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང། །

rangyel nam dang lop dang mi lop dang
of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

drowa kün gyi sönam gang la yang
pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond
training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་ལྷོ་བདག་ཡི་རང། །

dé dak kün gyi jésu dak yirang
and every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jangchup rimpar sanggyé ma chak nyé
who passed through the stages of enlightenment, to attain
buddhahood, freedom from all attachment,



མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dé dak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lana mépar korwar kü!

turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nyangen datön gang zhé dé dak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir

to you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང། །

kelpa zhing gi dü! nyé zhukpar yang

remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱུ། །

dak gi telmo rap jar sölwar gyi

and bring well-being and happiness to all living beings.



7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤམས་པ་དང། །

chaktselwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang küI zhing sölwa yi

through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩུབ་ཟེད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chung zé dak gi chi sakpa

through exhortation, and prayer—all of it

བམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྲོའོ། །

tamché dak gi jangchup chir ngo

I dedicate to the enlightenment of all beings!

ཚད་མེད་བཞི་སྤྱི་མཐུན་བསྐྱོམ་ལ་ཚོགས་ཞིང་མི་དམིགས་པར་བཞག།

|

Train in the four immeasurables in the usual way, and then release the visualization of the field of accumulation.



མཚོད་རྫས་བྱིན་ལྷབས་ནི།

C. CONSECRATING THE OFFERING SUBSTANCES

རྩེ་ཡི་ཁིཾ་ ཨོཾ་ཨཱཾ་ཧཱཾ་

ram yam kham[ཾ] om ah hum[ཾ]
raṃ yaṃ khaṃ[ཾ] oṃ āḥ hūṃ[ཾ]

ཚོས་རྣམས་སྤོང་པར་གྱུར་ཅེ་

chö nam tamché tongpar gyur[ཾ]
All things are empty.[ཾ]

སྤོང་པའི་ངང་ལས་སྣང་སྲིད་ཀུན་ཅེ་

tongpé ngang lé nangsî kün[ཾ]
From the state of emptiness, all possible appearances[ཾ]

མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་གསལ་ཅེ་

chöpe chakgya chenpor sel[ཾ]
are vividly present as the great offering mudra,[ཾ]

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅེ་

künzang chötrin chenpor gyur[ཾ]
Samantabhadrâ's vast offering clouds.[ཾ]



བཅོམ་སྤྲུལ་རྩ་ཁོང་།

benza saparana kham^{མོ}
vajra spharaṇa kham^{མོ}

སྤྱིར་བྱིན་ལྷ་བས།

With that, perform the general consecration.

དེ་ནས་བདག་བསྐྱེད་བསྟེན་པའི་རིམ་པ་ནི།

D. THE STAGES OF SELF-VISUALIZATION AND APPROACH

ཨོ་སྤ་སྤུ་ཕ་སྤ་སྤུ་མོག་ས།

**om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddhoh
hang**

om svabhāva-śuddhāḥ sarva-dharmāḥ svabhāva-śuddho'ham

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྤ་ཚོགས་པད་ལྗེའི་སྟེང་།

tongpé ngang lé natsok pé dé teng^{མོ}

From within emptiness, upon a multi-colored lotus and moon,^{མོ}

གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་སྤུལ་གྱི་སྤ་མ་ནི་།

guru orgyen men gyi lama ni^{མོ}

I appear as the Master from Uḍḍiyāna, Guru of Healers.^{མོ}



མཐིང་གསལ་སྒྲོན་མཚོག་བདུད་ཚིའི་ལྗེང་བཟེད་

བསྐྱམས་མེད་མེད་

tingsel menchok dütsi lhungzé nam°

Radiant dark blue in color, holding the supreme cure and a bowl of amrita,°

ཤེའུ་སྐྱུ་ལྷ་ལྷོ་གསང་གོས་ཤོད་བེར་གསོལ་ལེ་

she'u nyenzhu sang gö pöber söl°

I wear a fawn skin, earrings, secret dress, and silken robe.°

བྱིན་རྒྱ་བས་གཟི་བྱིན་འོད་སྐུར་ལམ་མེར་གསལ་ལེ་

jinlap zijin ökur lamer sel°

My body of light radiates majestic blessings.°

སྐྱུ་གས་ཀར་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པད་ཟླའི་དབུས་ལེ་

tukar rap tu gypé pé dé ü°

In my heart center, amid a fully bloomed lotus and moon,°

རྫོ་ཡིག་སྐྱུ་གས་ཕྱིར་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ལེ་

hrih yik ngak treng kor lé özer trö°

is the syllable hriḥ [རྫོ་]. The mantra garland revolves around it, sending out rays of light°



དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་སྐྱར་འཕྲོས་འགོ་ཀུན་གྱི།

dön nyi jé dü lar trö dro kün gyi

that fulfill the two aims, and are gathered back. Once again, they radiate out and

ཐུ་འབྲས་དུག་གསུམ་ནད་ཀུན་བསལ་བར་བསམ།

gyudré duk sum né kün selwar gyur

dispel the cause and the result: beings' three poisons and their ills.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱུ་མ་གྱི་ཤེས་རྒྱལ་རྩེ་རྒྱ་མཚོ་ས་ལྷན་
ཏེ་སྐྱུ་རྩེ།

**om ah hum benza guru padmasambhava bhekhenzé radza
samutgaté soha**

om āḥ hūṃ vajra-guru padmasambhava bhaiṣajyai
rājasamudgate svāhā

ཞེས་བརྒྱ་ཙུམ་པ་བཞུགས་མཐར།

Recite this about one hundred times.



མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་པའི་རིམ་པ་ནི།

E. THE STAGES OF FRONT-VISUALIZATION AND ACCOMPLISHMENT

ཨོམ་མ་ཤུ་བྱུ་བྱུ་ཤུ་རྩེ་ན་བཟླ་སྤྱ་མ་ཡུ་ཏུ་གོའུ་ཧྲིཾྃ

om maha shunyata gyana benza sobhava etma ko hang᳚
oṃ mahāśūnyatā jñāna vajra svabhāvā ātmako 'haṃ᳚

མདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་མི་དམིགས་སྟོང་པར་གྱུར་ཅེ།

dün gyi kyilkhor mimik tongpar gyur᳚
The front mandala is empty and free of concepts.᳚

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་རང་སྐྱེང་གིཾྃ

tongpé ngang lé yeshé rang nang gi᳚
From emptiness emanates the celestial palace,᳚

མངོན་པར་སྐྱེལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་དབུས་ཅེ།

ngönpar trülpé zhelmé khang chen ü᳚
wisdom's self-appearance, beyond measure.᳚

སྐྱ་ཚོགས་པར་འདབ་བཞིའི་ལྗེ་བ་རུཾྃ

natsok pema dap zhi tewaru᳚
At its center, atop a four-petalled multi-colored lotus᳚



ཤང་ཤང་གིས་བཏེགས་རིན་ཆེན་པད་ཟླའི་སྟེང་།

shang shang gi tek rinchen pé dé tengᄃ

Upon a jewel throne, lotus, and moon held aloft by fabulous birds,ᄃ

ཨུཾ་ལས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྐྱེན་གྱི་སྒྲེང་།

ah lé dōnyö drupa men gyi laᄃ

from āᄃ appears Amoghasiddhi, Guru of Healers.ᄃ

མཐིང་གསལ་ཕྱག་གཉིས་ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་

གཡས་།

ting sel chak nyi sanön nyamzhak yéᄃ

Radiant dark blue in color, his right hands in the mudra of earth-touching holds the supreme cure,ᄃ

སྐྱེན་མཚོག་འཛིན་ཅིང་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་གཡོན་།

menchok dzin ching dütsi lhungzé yönᄃ

and in his left in the mudra of equipoise an offering-bowl of amrita.ᄃ

2 *shang shang*, a type of mythological bird similar to a garuda, which plays cymbals as it flies.



མཚན་བབྱང་དཔེ་བྱད་དཔལ་འབར་སྐྱལ་སྐྱུའི་ཚས་མེད།

tсен zang pejé pel bar trülkü ché

Shining with the splendor of the excellent marks and signs, he dons the nirmāṇakāya attire of

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེ་སྐྱེལ་ཀྱང་བལྟགས་མེད།

chögö sum söl dorjé kyiltrung zhuk

the three Dharma robes, and is seated in vajra posture.

ཕྱི་རོལ་འདབ་བཞིའི་པདྨའི་གོ་སར་ལེ་མེད།

chirol dap zhi pemé gesar la

On the surrounding four petals, on the anthers of lotuses

རིགས་བཞིའི་དྲང་སྟོང་སྐྱེན་མཚོག་འཇིན་པས་བསྐྱོར་མེད།

rik zhi drangsong men chok dzinpé kor

are the four classes of rishis, all holding the supreme cure.

སྐྱེན་གྱི་ལྷ་མོ་བཞི་ཡི་སྐྱོ་བཞི་སྐྱུང་མེད།

men gyi lhamo zhi yi go zhi sung

The four healing goddesses guard the four gates,

གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་མེད།

zhen yang sangyé jangchup sempé tsok

and an immeasurable host of buddhas and bodhisattvas



དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ཁ་བྱེ་ལྟར་གསལ་བའི།

pakmé til gang khaché tar selwé

gather around, like a sesame pod burst open.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

né sum dru sum tsenpé özer gyi

Light rays from the three seed syllables marking their three places

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་དབྱེར་མེད་གུར།

yéshé lha tsok chen drang yermé gyur

invite the throng of wisdom deities to become indivisible from them.

སྤྱན་འདྲན་པ་ནི།

F. THE INVITATION

སྒྲོ་ས་རྣམ་གྱིས་མཚན་ཏེ།

With incense and music, say:

ཨོཾ། ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱེ་སྒྲོ་ས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

om ngowo chöku trö dang drelwé ying

Om The dharmakāya essence, basic space free of constructs,



གཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་

ཀྱང་།

shek dang zhukpé tsenma mi mik kyang°

holds no concepts of coming or going,°

རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེས་གཟུགས་ཀྱིས་སྐྱར་བཞེངས་པ་།

rangzhin tukjé zuk kyi kur zhengpa°

yet nature and capacity manifest as rupakāyas.°

བདེ་གཤེགས་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་

གསོལ་།

chomden kyilkhor lha tsok shek su söl°

Host of sugatas, mandala deities, we beseech you, please come!°

ཨོ་སའ་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ཨེ་ཧྲེ་ནིཾ རོཾ་རྗེ་བོ་ནོཾ པདྨ་ཀ་མ་

ལ་ཡ་སྟོཾ

**om sarva tathagata é hyé hih° dzah hum bam hoh° pema
kamalaya satam°**

om sarva tathāgata ehyehih° jah hūṃ baṃ hoh° padma kamalāya
stvaṃ°



སླར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྤྱན་དངས་ནས་མེད།

lar yang ö trö wang lha chendrang né

Once more light radiates out, inviting the empowerment deities.

བག་ཤིས་སྒྲུ་ལེན་མེ་ཉླག་ཆར་འབབས་བཞིན་མེད།

trashi lu len métok char bep zhin

Singing auspicious songs and showering down a rain of flowers,

འཆི་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱུན་གྲིས་དབང་བསྐྱར་བས་མེད།

chimé dütsi gyün gyi wang kurwé

they bestow empowerment with a stream of nectar of immortality,

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱུང་བརྒྱན་གྱུར་མེད།

sosö rik kyi dakpö ur gyen gyur

so that the lords of the each family adorn my crown.



དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

G. PAYING HOMAGE

ཨོ་སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཙི་ཏྟ་པ་ཏ་མེ་ན་བཟླ་བླུ་
ནི་ཀ་རོ་མིཾ

**om sarva tathagata kaya vaka tsitta trana mena benza
bendha nam karo mi**

om sarva tathāgata kāyavākcitta praṇamena vajra bhandhanam
karomi

སྐྱ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེཾ

lama nyamé sangyé rinpoché

Incomparable guru, precious buddha, your very nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིཾ

dü sum deshek sé ché tamché kyi

is blessed as the wisdom form, speech, and heart

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབ་པཾ

ku sung tuk kyi rangzhin jinlapa

of all the sugatas and their heirs, past, present, and future.



བཀའ་ཇིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kadrin chenpö zhap la chaktsel lo

O gracious one, I bow down at your feet.

དུག་གསུམ་རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ནད་རྣམས་སེལ།

duk sum gyu dang drebü né nam sel

You dispel the cause and result: the three poisons and all sickness.

མཚན་ཐོས་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་འཇིགས་ལས་སྦྱོབས།

tсен tö ngen song sum gyi jik lé kyop

Merely hearing your name saves us from the terrors of the three lower realms.

སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྩམ་གཉིས་གྲུབ་པ་ཡི།

mönlam chenpo chu nyi drupa yi

Accomplisher of twelve great aspirations,

བཅོམ་ལྡན་སྦྱན་གྱི་སྲེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chomden men gyi la la chaktsel lo

Blessed One, Guru of Healers, to you I pay homage!



བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་དང་སྣོན་མ་བཀའ་ཉམ་བཅས་མཚོ།

deshek sé dang lopma kanyen chéམཚོ།

To the sugatas and your heirs, your disciples and aides,མཚོ།

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྒྱལ་སྟེང་སོགས་ཕྱག་འོས་ལེ།

chok chü zhing dül nyé sok chak ö laམཚོ།

to all those worthy of homage, numerous as the atoms of all
worlds in the ten directions,མཚོ།

བདག་དང་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགོ་བ་རྣམས་མཚོ།

dak dang namkhé ta nyam drowa namམཚོ།

I and all beings, infinite as the reaches of space,མཚོ།

སྣོ་གསུམ་གུས་པས་བརྟུང་དེ་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

go sum güpé tü dé chaktsel loམཚོ།

bow in homage with respectful body, speech, and mind!མཚོ།

ཞེས་ཕྱག་

With that, pay homage.



མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

H. PRESENTING OFFERINGS

ཨོཾ། མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ནིཾ།

om[᠎] chöpé chakgya chenpo ni[᠎]

Om[᠎] From the immense mudra of offerings,᠎

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་སྤྲིན་ཚོགས་ལསཾ།

sem kyi yizhin trin tsok lé[᠎]

my mind's wishfulfilling cloudbanks,᠎

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་བྱུངཾ།

nyerchö dōyön samikhyap[᠎]

stream forth inconceivable riches and pleasures.᠎

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་དུ་བཞེསཾ།

dewa chenpö gyen du zhé[᠎]

Please, enjoy them as the adornment of great bliss!᠎



ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་མཐུ་ལེ་བྱུང་། ཨཱཱྀ་

སོགས་ནས། འབྲེ་པལྱ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་པ་ཏཱི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱུ་།

**om sarva tathagata saporivara mandalé jah[§] argham
padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
pentsa kama guna pratista soha[§]**

om sarva tathāgata saporivāra maṇḍalebhya[§] argham padyam
puṣpe dhūpe āloke ghandhe naividya śapda pañca kāma guṇa
pratīccha svāhā[§]

བསྐྱོད་པ་ནི།

I. RENDERING PRAISE

བྱུགས་རྗེའི་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཙམ་ལྡན་འདས།

tukjé kün la nyompé chomdendé[§]

Blessed One whose compassion extends equally to all,[§]

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ།

tsen tsam töpé ngendro dukngel sel[§]

merely hearing your name dispels the sufferings of the lower
realms.[§]



དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བླ་

duk sum né sel sangyé men gyi laᄃ

Medicine Buddha, Guru of Healers, dispeller of the three poisons' disease,ᄃ

བེདུརླ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

bendurayi ö la chaktsel töᄃ

Radiant Lapis Lazuli, I offer you homage and praise!ᄃ

ཅེས་བསྟོད།

With that, make praises.

J. THE MANTRA RECITATION

བདག་ཉིད་ཐུགས་སྟོག་ལས་ནི་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ᄃ

dak nyi tuk sok lé ni özer tröᄃ

Light rays stream forth from the seed syllable in my heart center,ᄃ

མདུན་བསྐྱེད་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ལ་ᄃ

dün kyé lha tsok nam kyi tuk gyü kulᄃ

invoking the enlightened awareness of the deities before me.ᄃ

དེ་རྣམས་ཐུགས་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ᄃ

dé nam tuklé tröpé özer gyiᄃ

From their hearts, light rays radiate and dispelᄃ



འགྲོ་ཚུམས་དུག་གསུམ་ནད་ཀྱི་གདུང་བ་བསལ།

dro nam duk sum né kyi dungwa sel
the torment of all beings' three poisons and ills.

ཚུར་འདུས་རང་གི་སྡིང་གར་བེམ་པ་ཡིས།

tsurdü rang gi nying gar timpa yi
Gathering back, they dissolve into my heart,

སློ་གསུམ་ནད་གདོན་སྤིག་སློབ་ཞི་བར་བསམ།

go sum nedön dik drip zhiwar gyur
and pacify the sickness, harmful forces, misdeeds, and
obscurations of my own three gates.

ཏད་ཐུ་ ཨོ་མྱེ་ཤ་ཧྱེ་མྱེ་ཤ་ཧྱེ་མ་རུ་མྱེ་ཤ་ཧྱེ་རྣ་རྣ་ས་
ཐུང་ཏེ་སྐ་རུ་

**teyata om bhekhazé bhekhazé maha bhekazé radza
samutgaté soha**
tadyathā om bhaiṣajyai bhaiṣajyai mahābhaiṣajyai rājā
samudgate svāhā

ཞེས་ཅི་རུས་བཟླས། དེ་ནས་བུམ་པ་སྐྱབ་ཅིང་གཏོར་འབུལ་བུས་ལ་
གཞན་ལ་དབང་བསྐྱར་བ་སོགས་བྱའོ། །



Recite that as much as you can. Then accomplish the vase, offer the tormas, bestow empowerment on others, and so on.

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་ཚུགས་ཀྱི།

III. The Concluding Rituals

A. OFFERINGS AND PRAISE

མཚོད་པ་ལ་གསོས་ལ།

Replenish the offerings and say:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

om ah hum^ᄂ ngöjor yi lé jungwa yi^ᄂ

Oṃ āḥ hūṃ^ᄂ Actual offerings and those created by the mind,^ᄂ

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱོད་གྱིས།

küntu zangpö chötrin gyi^ᄂ

cloudbanks of Samantabhadra’s offerings,^ᄂ

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱུས་པར་བཀང་བྱས་ནས།

chöying gyépar kang jé té^ᄂ

filling the whole expanse of dharmadhātu—^ᄂ

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོད།

déshek gyelwa sé ché chö^ᄂ

I offer to you, sugatas and your heirs.^ᄂ



ཨོ་སར་ཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཐུ་ལེ་བྱེ། ཡུའི་རྒྱ་པེ་

སོགས། འབྲེ་པ་ཉུ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་པ་དྲི་རྩོ་སྐ་རྩོ།

**om sarva tathagata saparivara mandalé jah^o pushpé
dhupé aloké ghendhé naividya shapta pentsa kama guna
pratista soha^o**

om sarva tathāgata saparivāra maṇḍalebhya^o puṣpe dhūpe āloke
ghandhe naividya śabda pañca kāma guṇa pratīccha svāhā ^o

ཞེས་མཚོན།

Thus make offerings.

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise and admiration,

ཞིང་རྩུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱིས། །

zhing düل kün gyi drang nyé kyi

with bodies as numerous as all the dust motes in the world,

ལུས་བརྟན་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lü tüpa yi nam kün tu

I bow in deepest reverence and fervent devotion



མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

chok tu dé pé chaktsel tö
and constantly offer you honor and praise.

ཞེས་བསྟོན་ཅིང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

Thus offer praises. Then recite the hundred-syllable mantra.

B. REQUESTING THE WISDOM DEITIES TO REMAIN OR DEPART

རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་མཐུན་བྱ་ཞིང། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་
ཡི་ཤེས་པ་གཤེགས། དམ་ཚོག་པ་རང་ལ་བསྐྱེད།

If you have supports, perform in the usual way the request to remain; if not, let the front-visualized wisdom beings depart and dissolve the samaya beings into yourself.

བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལྷང་ནི།

C. THE DISSOLUTION AND RE-ARISING OF THE SELF-VISUALIZATION

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་། སྣང་ཆ་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་
བྲིམ་པར་བསམ།

hum hum humམྱོང་ཆ་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་
timpar gyurམྱོང་ཆ་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་

Hūṃ hūṃ hūṃམྱོང་ཆ་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་
The apparent mandala of deities dissolves into
the state of luminosity.མྱོང་ཆ་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་



ཕན་ཕན་ཕན་། གྱིས། ལྷ་ལ་ཡང་རང་དང་སྣང་བ་ཐམས་
 ཅད་ཨོ་རྒྱན་སྣོན་གྱི་སྒྲ་མའི་སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཡེ་ཤེས་
 རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་མོས།

**pé pé pé[§] lar yang rang dang nangwa tamché orgyen men
 gyi lamé ku sung tuk yeshé nampa tamchepé rangzhin du
 gyur**

Phat phat phat[§] Once more, I and all appearances are the nature
 of primordial wisdom endowed with all aspects of the wisdom
 form, speech, and heart of the Uḍḍiyāna Guru of Healers.[§]

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཙྩ་ཀ་ལྷ་ཙི་རཀ་ཧཱིྃ་།

**om ah hum benza ka va tsi raksha ham[§]
 oṃ āḥ hūṃ vajra-kāvāci rakṣa ham[§]**

D. DEDICATION AND ASPIRATION

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak
 Through this virtue, having swiftly



སྐྱེན་གྱི་སྤྲ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

men gyi lama drup gyur né
accomplished the Guru of Healers,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa
may I establish all wandering beings,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok
without a single exception, in that very state.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་ཅིང་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་བཀའ་ཤིས་གྱི་
ཚོགས་བཅད་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །

*Perfect the conclusion by making aspirations and uttering suitable prayers
for auspiciousness, according to the oral tradition:*

གདམས་ཟབ་མ་དྲོས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །ཉེར་མཁོའི་བསམ་འཕེལ་ཡིད་
བཞིན་འགྱུར། །དགོ་བས་ས་གསུམ་ལྷུས་ཅན་ལ། །ཕན་པ་མཚོག་
གི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

*From the Mānasasarovara lake of profound instructions appears the
wishfulfilling jewel of all that is required. May this virtue bring supreme
benefit to all beings in the three worlds!*



ཅེས་པ་འདི་འང་སྐྱ་ཡུལ་སངས་རྒྱལ་མཉམ་པའི་སྤྱལ་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་
དང། འདུལ་འཛིན་སྤྱན་ཚོགས་ཚོས་འགྲུབ་ཀྱིས་གསུང་བསྐྱལ་རྗེས་
སྤྱི་བསྐྱབ་བསྐྱད། ཀུན་བཟང་འགྲུར་མེད་ཚེ་དབང་གྲགས་པས་ས་
ཡོས་སྒྲིན་རྒྱ་ལྷོ་བའི་དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་གསུམ་པར་རྒྱ་ནག་
པ་རྗེ་ནས་བྲིས་པ་སྐབ་དྲུག་ལྷོ་ཁྱེ་ལྷ་མ་ལྷོ། །།

In order to fulfill the request of the precious tulku Sangyé Nyenpa of Gayül and the vinaya holder Püntsok Chödrup, this was written by Künzang Gyurmé Tsewang Drakpa at Pemé in China on the twenty-sixth day of the tenth month of the Earth Hare year. Sarvadā kalyāṇam bhavatu!

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg), 2020.